**Translation Memory Game**

**Directions:**
1. Using cardstock, make copies of the concentration cards found below. Cut the cards out for a total of 30 cards in the set.
2. Divide the children into groups of two to four. Give each group a set of cards
3. Mix the Creole and English cards. Arrange cards face down in rows.
4. One child turns over any two cards. If the pictures match, the child keeps the cards and takes another turn.
5. If the cards do not match, the child turns them over and another child takes a turn.
6. The game continues until all of the cards are matched.
7. As the children turn cards over, have them practice the pronunciation of the words in Creole (see below). You may want to introduce the words before playing the game.

This game will teach the children some simple words in Creole, which is the language of most Haitians, and is similar to French.

**English Words Creole Translation Creole Pronunciation**

apple pom “pome” (as in Rome)

Jesus Jezu “Je-zoo”

church leqliz “Lay-gleeze”

car machin “ma-sheen”

Bible Labib “la beeb”

tree pie bwa “pee-yaa boo—wah”

house kay “kie” (as in tie)

airplane avion “avion” (drop off on ‘n’)

dog chen “shen” (drop off on ‘n’)

cat chat “shot”

telephone telefon “tele-fon” (drop off on ‘n’)

milk let “let”

boy gason “gah-son”

girl fi “fee”

pray priye “pre-ya”

starfish starfish “starfish” (stays the same)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Apple** | **Airplane** | **Bible** | **Telephone** |
| **Car** | **Cat** | **Church** | **Dog** |
| **Tree** | **House** | **Jesus** | **Milk** |
| **Starfish** | **Girl** | **Boy** | **Pray** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Pom** | **Avion** | **Labib** | **Telefon** |
| **Machin** | **Chat** | **Leqliz** | **Chen** |
| **Pie Bwa** | **Kay** | **Jezu** | **Let** |
| **Starfish** | **Fi** | **Gason** | **Priye** |